Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Boże nasz! Rządziłeś nami nie Ty, ale inni panowie, lecz tylko w Tobie – wzywamy\* Twoje imię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Boże nasz! Poza Tobą różni panowie nami władali, ale wzywamy jedynie Twoje imię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, nasz Boże, panowali nad nami inni panowie niż ty, ale my, *ufając* tylko tobie, wspominamy twoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie Boże nasz! panowalić nad nami inni panowie oprócz ciebie; ale myśmy tylko, w tobie ufając, wspominali na imię twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boże nasz, opanowali nas panowie oprócz ciebie, tylko w tobie niechaj pamiętamy na imię twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, Boże nasz, inni panowie niż Ty nas opanowali, ale my Ciebie tylko, Twoje imię wysławiamy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, Boże nasz! Inni panowie, a nie Ty, panowali nad nami, my zaś oprócz ciebie nikogo nie znamy, tylko twoje imię wysławiamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, Boże nasz, władcy inni niż Ty panowali nad nami, ale my będziemy wysławiać tylko Twoje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, nasz Boże, rządzili nami panowie inni niż Ty, lecz my tylko Ciebie będziemy wzywać, tylko Twoje imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże nasz, Jahwe! Inni niż Ty panowie nami władali. [Lecz] tylko o Tobie, o Twoim Imieniu pamiętać będziemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже наш, придбай нас. Господи, опріч Тебе іншого не знаємо, називаємо твоє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, nasz Boże! Oprócz Ciebie zawładnęli nami panowie i jedynie przez Twoją pomoc wysławiamy Twoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, nasz Boże, inni panowie, a nie ty, występowali w roli naszych właścicieli? Tylko dzięki tobie będziemy wspominać o twoim imieniu. |

1. 1) Lub: wspominamy, pamiętamy, uwielbiamy, święcimy. [↑](#footnote-ref-2)